

וְהִיא שְׁעֻמָּדָה - Vehi Sheamda

Primaria

וְהִיא שְׁעֻמָּדָה

📺 [Vehi Sheamda - Yonatan Razel - והיא שעמדה](#)

📺 [Vehi Sheamda - Shwekey Caesarea | והיא שעמדה - שוואקי ויונתן רזאל קיסריה 1](#)

Vehi Sheamda		וְהִיא שְׁעֻמָּדָה
Letra: Nuestras Fuentes Música: Yonatan Razel	Letra: Nuestras Fuentes Música: Yonatan Razel	מילים: מן המקורות לחן: יונתן רזאל
Vehi sheamda la avoteinu vehi sheamda la avoteinu ve lanu shelo ejad bilvad amad aleinu lejaloteinu amad aleinu lejaloteinu.	Y esa es la (promesa) que sostuvo a nuestros padres y a nosotros, pues no sólo uno se ha levantado contra nosotros para exterminarnos, se alzó contra nosotros para exterminarnos.	וְהִיא שְׁעֻמָּדָה לְאַבוֹתֵינוּ וְהִיא שְׁעֻמָּדָה לְאַבוֹתֵינוּ וְלָנוּ שֶׁלֹא אֶחָד בְּלִבָּד עָמַד עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ עָמַד עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ
Ve HaKadosh Baruj Hú matzileinu, mi-iadam. HaKadosh Baruj Hú matzileinu, mi-iadam.	Pero el Santo, Bendito sea, nos salva, nos salva de sus manos. Pero el Santo, Bendito sea, nos salva, nos salva de sus manos.	וְהַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מְצִילֵנוּ מְצִילֵנוּ, מִיָּדָם הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מְצִילֵנוּ מְצִילֵנוּ, מִיָּדָם
Shelo ejad bilvad amad aleinu lejaloteinu, lejaloteinu. Ve HaKadosh Baruj Hú matzileinu, ve HaKadosh Baruj Hú matzileinu mi-iadam.	Pues no sólo uno se alzó contra nosotros para exterminarnos, se alzó contra nosotros para	שֶׁלֹא אֶחָד בְּלִבָּד עָמַד עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ, לְכַלּוֹתֵנוּ וְהַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מְצִילֵנוּ הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מְצִילֵנוּ מִיָּדָם

	exterminarnos. Pero el Santo, Bendito sea, nos salva, Pero el Santo, Bendito sea, nos salva, de sus manos.	
--	---	--



Vocabulario y Gramática - אוצר מילים ודקדוק

Actividad 1 - Cantar, relacionar y explicar

En esta unidad los talmidim podrán cantar y explicar en ivrit el mensaje del shir y los símbolos de Jag HaPesaj.

לְכֹלֹתָנוּ para exterminarnos	לֹא אֶחָד בְּלֶבֶד no sólo uno	אֲבוֹתֵינוּ nuestros padres	הִיא ella
		מִיָּדָם de sus manos	מְצִילָנוּ nos salva

- Cantar el shir de Yonatan Razel
- Luego cantar el shir con la melodía original del Seder de Pesaj.
- Comparar ambos shirim, ver qué palabras se repiten y cuáles faltan.
- Compartir en pantalla la siguiente tabla en la que se encuentran 12 símbolos del Jag y tres acciones: relacionar - cantar - explicar.

- Invitar a los talmidim a elegir uno de los símbolos y una de las acciones y según la elección tendrá que decir en hebreo la palabra y alguna oración, frase o canción.

Esta actividad también se puede realizar en forma escrita:

Pedir a los talmidim que seleccionen cantidad de elementos y los relacionen o expliquen su vínculo con el Jag.

https://www.canva.com/design/DAGaTOrcj3E/2R658vxYRPGiwFCqsSrmjA/view?utm_content=DAGaTOrcj3E&utm_campaign=designshare&utm_medium=link2&utm_source=uniquelinks&utlId=h3d357dbd88



הצעות לשיח רגשי - Abordaje emocional

Esta unidad propone un abordaje acerca de la importancia de la fe en DS y la unión de Am Israel

Actividad 1 – Si tienes fe, es más fácil afrontar las dificultades

Contar a los talmidim que la canción de Yonatan Razel es un ejemplo de cómo la música puede ser un vehículo para transmitir mensajes de fe y esperanza, y que el shir tuvo y tiene mucho éxito entre públicos de diferentes edades y países.

Preguntas para abordar la importancia de la fe y la unión aún en momentos difíciles.

- ¿Pueden nombrar alguna dificultad que hayan tenido últimamente?
- ¿Por qué la recuerdan?
- ¿Creen que solo ustedes han pasado por esa dificultad?
- ¿Creen que hay dificultades o problemas que compartimos con otros o que le pasan a otros también?
- ¿Se acuerdan ustedes de dificultades o problemas que han tenido cuando eran más pequeños?
- ¿Por qué es importante recordar las dificultades pasadas?
- ¿Conocen dificultades o problemas que tuvo Am Israel en el pasado?
- ¿Cómo las conocen?
- ¿Con quién o quiénes las recuerdan?
- ¿Cuándo las recuerdan?
- ¿Qué recordamos en Pesaj?
- ¿Qué cosas ayudaron a nuestro pueblo a sobreponerse a las dificultades?
- ¿Quién ayudó a liberar al pueblo de Israel en Mitzraim?
- ¿Consideran que es importante tener fe a la hora de resolver o tratar de resolver los problemas?

Veamos entonces qué nos recuerda este shir:

A pesar de los intentos de destruirnos y aniquilarnos a lo largo de la historia (porque en cada generación siempre hubo un enemigo que quiso

hacerlo), la fe en DS y la unidad de Am Israel, han permitido superar esos desafíos.

A lo largo de la historia imperios y reinos se han levantado contra el pueblo judío, tales como: Amalek, Persia, Babilonia, Grecia, Roma, etc.

Actividad 2 - Si tienes fe....

Compartir con los talmidim la siguiente canción, con la que podrán emocionarse y comprender por qué en Pesaj hablamos y recordamos con fe, los milagros que sucedieron en Mitzraim y en la salida del pueblo de la esclavitud.

De la película El príncipe de Egipto: Si tienes fe

 El Príncipe de Egipto - Si tienes Fé [Audio Latino]

Cada noche oré
No sé si alguien me escuchó
En el alma un canción
Que nunca entendí
No hay miedo en mi interior
Aunque haya tanto que temer
Moverás montañas
Porque en ti está el poder

Habrà milagros hoy
Si tienes fe
La ilusión no ha de morir
Un gran milagro
Hoy al fin veré
Si tienes fe lo lograrás
Podrás si tienes fe

Malos tiempos son
Ni la oración ayuda ya
La esperanza puede huir
Cual pájaro y volar
Más hoy yo sigo aquí
Creciendo en gozo y en amor
Con la fe y la devoción
Que nunca imaginé

Habrà milagros hoy
Si tienes fe
La ilusión no ha de morir
Un gran milagro
Hoy al fin veré
Si tienes fe lo lograrás
Podrás si tienes

Habrà milagros hoy
Si tienes fe
La ilusión no ha de morir
Un gran milagro hoy
Al fin veré (al fin veré)
Si tienes fe lo lograrás
Lograrás
Podrás si tienes fe
Si tienes fe
Podrás si tienes fe

Conversar con los talmidim

El mensaje central de esta canción es que el pueblo canta sobre el poder de la esperanza y la fe en lo imposible, especialmente en los momentos más oscuros.

La canción conecta directamente con la salvación del pueblo en Egipto, la misma que es narrada en la Hagadá de Pesaj, donde la fe en la salvación es crucial.

Además esta canción refleja la confianza en que la salvación vendrá, incluso cuando no hay señales visibles de cambio, un tema central que tratan la canción y el relato de Pesaj.

Se ve al pueblo, que canta en coro, representando la unidad necesaria para superar la esclavitud y alcanzar la libertad. Este acto colectivo de cantar juntos muestra cómo la esperanza y la acción unificada son esenciales para enfrentar los desafíos.

Para finalizar la actividad, y según la edad de los talmidim preguntar preguntas tales como:

¿Qué desafíos o peligros enfrenta el pueblo judío hoy, en Israel y en la diáspora?

¿Qué ejemplos pueden dar sobre acciones de fe y unión de los iehudim del mundo para superar estos problemas?



הַצָּעוֹת לְשִׁיחַ עֶרְכֵּי - Reflexión & Valores

En esta unidad podrán trabajar el valor de la memoria como eslabón central de la transmisión.

Actividad 1 - Memoria como base de la continuidad

Invitar a los talmidim a traer Hagadot de Pesaj para esta clase.

Buscar esta canción en las Hagadot y leer la traducción al español.

Cantar el shir según las melodías de Pesaj que conozcan.

**וְהִיא שְׁעִמְדָּה לְאַבֹּתֵינוּ וְלָנוּ.
שֶׁלֹא אֶחָד בְּלִבָּד, עֶמֶד עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ.
אֶלֶּא שֶׁבְּכָל דּוֹר וָדוֹר, עוֹמְדִים עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ.
וְהַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מְצִילֵנוּ מִיָּדָם.**

Ve hi sheamda, laavotainu velanu.
Shelo ejad bilvad, amad aleinu jejalotelnu.
Ela shebejol dor vador, omdim aleinu lejaloteinu.
Ve HaKadosh Baruj Hú matzilenu mi-iadam.

Y ella es la que sostuvo a nuestros padres y a nosotros.
Pues no sólo uno se ha levantado contra nosotros para
exterminarnos.
Sino que en cada generación ellos se levantan contra
nosotros para destruirnos.
Y el Santo, Bendito sea, nos salva de sus manos.

Tanto en el shir original como en el de Yonatan Razel comienza de la misma manera pero la versión original subraya que:

"En cada generación se levantan contra nosotros para destruirnos, y el Santo, Bendito Sea, nos salva de sus manos."

Este mensaje presenta la importancia de recordar los desafíos que enfrentó el pueblo judío a lo largo de la historia y cómo, gracias a la memoria colectiva y la fe, el pueblo ha sobrevivido y prosperado.

La interpretación de Yonatan Razel no solo es un recordatorio de los desafíos históricos, sino también una afirmación musical de la unidad e identidad de Am Israel.

En cada generación, la memoria de los eventos pasados (como el éxodo de Egipto) se convierte en un pilar de la identidad judía.

El texto del Shir es parte de la Hagadá, que se centra en el precepto: **“Vehigadta lebinjá” (Y le contarás a tu hijo)**. Este precepto conecta el pasado con el presente y asegura que cada generación reciba el legado del pueblo judío.

Reflexión sobre el valor de la memoria

- Texto bíblico:

Leer Deuteronomio 32:7:

Acuérdate de los días antiguos,
considera los años de las edades pasadas;
pregunta a tus padres, quienes te informarán,
a tus ancianos y ellos te explicarán:

זְכוֹר יָמוֹת עוֹלָם בֵּינוּ שְׁנוֹת דִּרְדָּר שְׁאֵל אָבִיךָ וַיַּגִּדְךָ זִקְנֶיךָ וַיֹּאמְרוּ לָךְ:

Reflexionar acerca de ¿Qué significa “recordar” para el pueblo judío?

¿Cómo se conecta esto con **וְהָיָא שְׁעִמְדָּה**?

Citas contemporáneas:

“Cadenas de memoria”

Entregar a cada talmid un papel rectangular que luego se convertirá en eslabón de una cadena de papeles.

Pedir que escriban un evento histórico o familiar que considere importante recordar para preservar la identidad judía.

Armar luego el eslabón y unirlos en forma de cadena, para colgar en la kitá.

Biografía

El cantante Yonatan Razel , que canta poemas y oraciones litúrgicas judías, se hizo famoso en 2009 por poner música a "Vehi Sheamda" para Yaakov Shwekey . La estación de radio israel jaredí Kol Chai nombró a la canción "Canción de la década" porque se hizo popular entre los oyentes seculares y religiosos y se convirtió en un himno para la festividad de Pésaj en Israel.

Durante la pandemia de COVID-19 en Israel , el cantante israelí Eden Ben Zaken realizó una versión de "Vehi Sheamda" en YouTube.

La letra del shir es un breve pasaje de la Hagadá de Pesaj que trata de la salvación del pueblo de Israel por parte del DS, bendito sea Él, que nos salvó de todos los enemigos. Es costumbre leer el pasaje de una manera agradable y hoy en día también es popular como poema independiente.

El pasaje comienza con las palabras "*Y ella es la que sostuvo a nuestros padres y a nosotros*", hace referencia a una promesa de supervivencia y protección divina que ha sostenido al pueblo judío a lo largo de su historia. La frase Vehi sheamda la avoteinu velanu implica una continuidad de la protección divina a través de las generaciones.

La canción menciona que no solo una vez, sino en muchas ocasiones, han surgido adversarios que intentaron destruir al pueblo judío ('Shelo ejad bilvad omad aleinu lejaloteinu'). Sin embargo, la fe en 'Hakadosh Baruch Hu' (El Santo, Bendito Sea), es decir, en DS, es lo que ha permitido

su salvación ('Ve Hakadosh Baruj Hu matzileinu mi ladam'). Este tema de salvación y protección divina es central en la celebración de la Pesaj, donde se recuerda la liberación de la esclavitud en Egipto y se celebra la supervivencia la resiliencia y la libertad.

Para conocer más sobre el cantante:

https://en.wikipedia.org/wiki/Yonatan_Razel

Secundaria



אוצר מילים ודקדוק - Vocabulario y Gramática

En esta unidad encontrarás actividades para practicar ivrit en el contexto de Jag HaPesaj.

Actividad 1 – ¿Quién está de más?

Elige la palabra correcta para completar cada oración.

1.

וְהִיא שְׁעֵמֶדָה ל...	אֲמוֹתֵינוּ	אֲבוֹתֵינוּ	יְלָדֵינוּ
------------------------	-------------	-------------	------------

2.

עָמַד עָלֵינוּ ל...	מְצִילֵנוּ	כְּלוֹתֵנוּ	עָלֵינוּ
---------------------	------------	-------------	----------

3.

שְׁלֹא...	אֶחָד מִי יוֹדֵעַ	אֶחָד בְּלִבָּד	אֶחָד הוּא אֱלֹהֵינוּ
-----------	-------------------	-----------------	-----------------------

4.

הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מְצִילֵנוּ...	מִחֲרָבָם	מִבֵּית כָּלָא	מִיָּדָם
---------------------------------------	-----------	----------------	----------

Actividad 2 – Responde con números

Preguntas en ivrit sobre el relato de Pesaj para responder en ivrit.

1. כָּמָה אָחִים הָיוּ לְמֹשֶׁה?
2. כָּמָה מְכוֹת שָׁלַח אֱלֹהִים עַל הַמִּצְרִים?
3. כָּמָה קוֹשִׁיּוֹת/שְׁאֵלוֹת נָשְׂרִים בְּלִיל הַסֶּדֶר?
4. כָּמָה יָמִים חוֹגִים חַג הַפֶּסַח בְּתַפּוּצוֹת?
5. עַל כָּמָה בָּנִים מְסַפֶּרֶת הַהִגָּדָה?
6. עַל כָּמָה כּוֹסוֹת יַיִן מְבָרְכִים בְּלִיל הַסֶּדֶר?
7. כָּמָה מִצּוֹת נוֹהֲגִים לָשִׁים בַּקֶּעֶרֶה?
8. כָּמָה שָׁנִים הָיוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבָּר?
9. כָּמָה פְּעָמִים מּוֹזְכָּר הַשֵּׁם מוֹשֶׁה בַּהִגָּדָה?
10. כָּמָה סִימָנִים שָׂרִים בַּהִגָּדָה (קֶדֶשׁ וְרַחֵץ....)?

Respuestas

1.	2
2.	10
3.	4
4.	8
5.	4
6.	4
7.	3
8.	40
9.	1
10.	15

Actividad 3 – Encuentra la palabra en común en cada caso

מצאו את המילה המשותפת לקבוצת המילים

- 1- חושך - מכות - פרעה
- 2- אדום - מתוק - שותים
- 3- ישראל - חורין - ברק
- 4- זרוע - ביצה - מרור
- 5- ילדים - מצות - מחפשים
- 6- כרפס - מיים - מלח
- 7- צפרדע - ערוב - ברד
- 8- קושיות - אמהות - בנים
- 9- פסח - שבועות - סוכות
- 10- 11 כוכבים - 4 אמהות - 8 ימי מלה

Respuestas

- 1- מצרים
- 2- יין
- 3- בני
- 4- קערה
- 5- אפיקומן
- 6- דמעות העבדים
- 7- מכות
- 8- ארבע
- 9- שלושת הרגלים
- 10- השיר: אחד מי יודע



הצעות לשיח רגשי – Abordaje emocional

Esta unidad invita a recorrer el relato de Pesaj y poner énfasis en los sentimientos y emociones.

Actividad 1 – Puzzle de emociones

Para esta clase, se recomienda tener impresas las fichas de puzzle, en el tamaño que prefieran los morim.

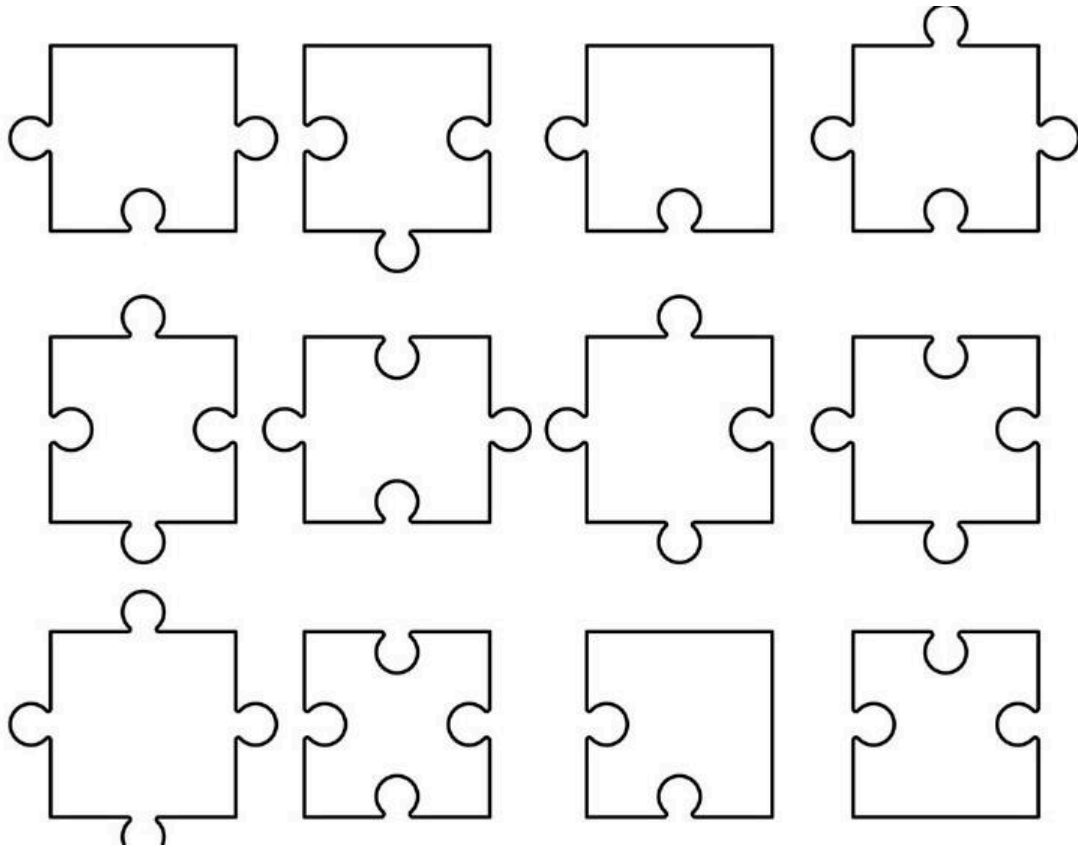
- Dividir la clase en grupos de 4 talmidim.
- Cada talmid recibe 3 fichas de puzzle.
- Cada talmid debe pensar en 3 momentos del relato de Pesaj y escribir la emoción que le despierta.

Por ejemplo:

- Pensar en cuando Benei Israel vio al ejército de Paró que los perseguía me despierta miedo, el miedo que ellos habrán sentido.
- Pensar en cuando Moshé y Aharón se presentaron ante Paró me despierta orgullo.
- Una vez que los 4 talmidim del grupo elijan los momentos que van a evocar, deben escribir la emoción o sentimiento que les despierta cada uno de ellos.
- Al finalizar, deben armar el puzzle.
- Pueden decorar cada ficha y colgar el producto final en las paredes de la kitá.

Ejemplos de palabras que pueden usar

angustia, tristeza, desesperanza, valentía, alegría, miedo, fe, alivio, gratitud, conexión, fe, unidad, orgullo



✖ Reflexión & Valores - הצעות לשיום ערכי

Actividad 1 – ¿Qué significa recordar?

En esta unidad podrán trabajar el valor de la memoria como eslabón central de la transmisión.

Invitar a los talmidim a traer Hagadot de Pesaj para esta clase.

Buscar la canción Vehi sheamda en las Hagadot y leer la traducción al español.

Cantar el shir según las melodías de Pesaj que conozcan.

**וְהִיא שְׁעִמְדָּה לְאַבּוֹתֵינוּ וְלָנוּ.
שֶׁלֹא אֶחָד בְּלִבָּד, עֵמֵד עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ.
אֶלֹא שְׁבָכַל דּוֹר וָדוֹר, עוֹמְדִים עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ.
וְהַקְדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מְצִילֵנוּ מִיָּדָם.**

Ve hi sheamda, laavotainu velanu.
Shelo ejad bilvad, amad aleinu jejalotelnu.
Ela shebejol dor vador, omdim aleinu lejaloteinu.
Ve HaKadosh Baruj Hú matzilenu mi-iadam.

Y ella es la que sostuvo a nuestros padres y a nosotros.
Pues no sólo uno se ha levantado contra nosotros para exterminarnos.
Sino que en cada generación ellos se levantan contra nosotros para destruirnos.
Y el Santo, Bendito sea, nos salva de sus manos.

Tanto el shir original como el de Yonatan Razel comienzan de la misma manera pero la versión original subraya que:

"En cada generación se levantan contra nosotros para destruirnos, y el Santo, Bendito Sea, nos salva de sus manos."

Este mensaje presenta la importancia de recordar los desafíos que enfrentó el pueblo judío a lo largo de la historia y cómo, gracias a la memoria colectiva y la fe, el pueblo ha sobrevivido y prosperado.

La interpretación de Yonatan Razel no solo es un recordatorio de los desafíos históricos, sino también una afirmación musical de la unidad e identidad de Am Israel.

En cada generación, la memoria de los eventos pasados (como el éxodo de Egipto) se convierte en un pilar de la identidad judía.

El texto del Shir es parte de la Hagadá, que se centra en el precepto: **“Vehigadta lebinjá” (Y le contarás a tu hijo)**. Este precepto conecta el pasado con el presente y asegura que cada generación reciba el legado del pueblo judío.

Leer con los talmidim Deuteronomio 32:7

Acuérdate de los días antiguos,
considera los años de las edades pasadas;
pregunta a tus padres, quienes te informarán,
a tus ancianos y ellos te explicarán:

זְכוֹר יָמֹת עוֹלָם בֵּינוּ שְׁנוֹת דֶּרֶךְ שָׁאֵל אָבִיךָ וַיְגַדֶּךָ זִקְנֶיךָ וַיֹּאמְרוּ לָךְ:

Reflexionar acerca de ¿Qué significa “recordar” para el pueblo judío?

¿Cómo se conecta esto con **שְׁעֵמְדָה**?

¿Conocen otras fuentes bíblicas con la palabra recuerda – zajor?

“Cadenas de memoria”

Entregar a cada talmid un papel rectangular que luego se convertirá en eslabón de una cadena.

Pedir que escriban un evento histórico o familiar que consideren importante recordar para preservar la identidad judía.

Armar luego el eslabón y unirlos en forma de cadena, para colgar en la kitá.

Biografía

El cantante Yonatan Razel , que canta poemas y oraciones litúrgicas judías, se hizo famoso en 2009 por poner música a "Vehi Sheamda" para Yaakov Shwekey . La estación de radio Kol Chai nombró a la canción "Canción de la década" porque se hizo popular entre los oyentes seculares y religiosos y se convirtió en un himno para la festividad de la Pascua en Israel.

Durante la pandemia de COVID-19 en Israel , el cantante israelí Eden Ben Zaken realizó una versión de "Vehi Sheamda" en YouTube.

La letra del shir es un breve pasaje de la Hagadá de Pesaj que trata de la salvación del pueblo de Israel por parte del DS, bendito sea Él, que nos salvó de todos los enemigos. Es costumbre leer el pasaje de una manera agradable y hoy en día también es popular como poema independiente.

El pasaje comienza con las palabras "*Y ella es la que sostuvo a nuestros padres y a nosotros*", hace referencia a una promesa de supervivencia y protección divina que ha sostenido al pueblo judío a lo largo de su historia. La frase Vehi sheamda la avoteinu velanu implica una continuidad de la protección divina a través de las generaciones.

La canción menciona que no solo una vez, sino en muchas ocasiones, han surgido adversarios que intentaron destruir al pueblo judío ('Shelo ejad bilvad omad aleinu lejaloteinu'). Sin embargo, la fe en 'Hakadosh Baruch Hu' (El Santo, Bendito Sea), es decir, en DS, es lo que ha permitido su salvación ('Ve Hakadosh Baruj Hu matzileinu mi ladam'). Este tema de salvación y protección divina es central en la celebración de la Pesaj, donde se recuerda la liberación de la esclavitud en Egipto y se celebra la

supervivencia la resiliencia y la libertad.

Para conocer más sobre el cantante:

https://en.wikipedia.org/wiki/Yonatan_Razel